



Autrement que les autres, le seul roman d'Ida Erne, raconte les histoires d'amour liant trois femmes dans les années 1950

Ida Erne et l'histoire littéraire lesbienne suisse

NATHALIE GARBELY

Roman ▶ Tout commence à Lucerne, pendant les vacances d'Irene, une jeune Zurichoise travaillant dans la restauration. Un soir, elle assiste à un concert et tombe sous le charme de Kathy, la cheffe d'orchestre qui monte sur scène en costume d'homme, à une époque où les femmes en pantalon étaient mal vues. Irene revient soir après soir écouter cet orchestre féminin venu de Hollande. Discrètement, elle cherche à attirer l'attention de Kathy, puis ose provoquer leur rencontre. Elle découvre ensuite les plaisirs de la sexualité et de l'amour partagé. Lorsque Kathy lui rend visite en fin d'année, elle doit se résoudre à mentir à ses supérieures pour obtenir un congé. Ces vacances chambouleront la vie des deux amantes comme celle de Fritzzi, compagne de Kathy depuis quinze ans.

Dans les années 1960, presque aucun livre ne traitait positivement d'homosexualité

Ida Erne (1906-1990) raconte explicitement les joies de

ces femmes, mais aussi leurs difficultés. L'autrice argovienne donne à sentir le poids de l'homophobie, qu'Irene a intériorisée. Par exemple, en observant Kathy danser avec son ami Harry, un gay laissant exprimer sa féminité, Irene se sent mal. Plus généralement, sa nouvelle relation la déstabilise. Elle se sent tiraillée entre ses désirs, qui la poussent vers un interdit, et sa raison, qui voudrait la maintenir du côté de la morale. Mais pourquoi devrait-elle renoncer au bonheur? N'a-t-elle pas droit à l'amour elle aussi? se demande-t-elle à plusieurs reprises.

Le courage nécessaire

Ce roman offre un éclairage rare sur la situation des lesbiennes de l'après-guerre. Il met en lumière le courage qu'il leur fallait pour vivre un amour et, simplement, pour s'accepter. Ida Erne a elle-même dû batailler intérieurement. Son parcours professionnel témoigne d'une forme d'émancipation: après avoir travaillé dès l'adolescence dans la restauration, elle est devenue représentante en textile, sillonnant les routes de Suisse au volant de sa propre voiture. Mais un mal-être la poursuivait. Elle a fini par se confier à son généraliste sur ses «penchants inhabituels» (pour reprendre les termes du roman). Il l'a envoyée chez une psychiatre. Celle-ci a voulu la «ramener dans le droit

chemin» avant de l'inviter à s'accommoder de son homosexualité. Quand Erne a pensé ouvrir un bar, la psychiatre l'a convaincue de se tourner plutôt vers l'écriture. C'est ainsi qu'est né ce roman dans les années 1960. A l'époque, il existait quelques revues, mais presque aucun livre ne traitait positivement d'homosexualité.

A 83 ans, Ida Erne tenait à faire entendre sa voix. En janvier 1990, elle a contacté Madeleine Marti, une docteure travaillant sur la représentation des lesbiennes en littérature. Celle-ci n'a pas pu l'aider à trouver une maison d'édition, mais elle a photocopié le manuscrit et pris des notes de leur conversation. Trente ans plus tard, elle a repris ces documents et mené des recherches sur la vie d'Ida Erne. Ainsi, *Autrement que les autres* a paru pour la première fois en 2022 chez eFeF-Verlag, avec une biographie de l'autrice et une présentation du contexte littéraire.

L'histoire invisible

Parce que l'histoire culturelle queer de Suisse reste en grande partie à écrire, j'ai proposé de traduire ce livre à Paulette Editrice. A l'automne 2022, je ne connaissais pas d'équivalent dans la littérature romande. Aussi, pour compléter le travail de Marti, je me suis lancée dans une recherche, dont je rends compte dans la préface

Genève

Le Courrier
1211 Genève 8
022/ 809 55 66
<https://lecourrier.ch/>

Genre de média: Médias imprimés
Type de média: Presse journ./hebd.
Tirage: 7'144
Parution: 5x/semaine



Page: 4
Surface: 107'094 mm²



Éditions Slatkine
GENÈVE

Ordre: 844003
N° de thème: 844.003
Référence: 91194543
Coupure Page: 2/4

Médias imprimés

du roman. S'il n'est pas le seul à proposer des représentations d'amours lesbiennes – on en trouve chez Z'Graggen, Rivaz, Micheloud, Grobéty ou Francillon –, le roman d'Ida Erne se révèle singulier sur plusieurs plans. I

Ida Erne, *Autrement que les autres*, trad. de l'allemand par Nathalie Garbely, Paulette Editrice, 2024.

Vernissage je 21 mars à 18h30, librairie La Dispersion, Genève.

É·e

Écriture inclusive ► En 2022, j'ai écrit pour un quotidien romand un texte sur la maternité à l'occasion de la Fête des mères. La veille de sa parution, une journaliste m'a informée que la rédaction y avait apporté une modification en supprimant un ·e: «L'écriture inclusive n'est pas autorisée dans notre journal.» «Mais je ne suis pas journaliste, lui répondis-je. Vous m'avez mandatée en tant

qu'auteure, non?» «La politique de la maison est stricte», ponctua-t-elle.

J'avais en effet usé du mot invité·e, un peu par hasard, pour éviter une répétition, certes de manière naïve... mais pas militante! Je me défends du militantisme parce que je crains qu'en plaidant une cause, j'en desserve une autre. Par rapport à l'écriture inclusive par exemple, je suis ambivalente. Si je suis partisane de l'idée que chacun·e devrait être reconnu·e dans sa singularité et son identité de genre, je ne peux m'empêcher de penser à mes patients dyslexiques et dysorthographiques, qui peinent à lire et à écrire, autrement dit à comprendre et à se faire comprendre.¹ L'écriture inclusive, extravagante et complexe, péjorerait leurs difficultés de communication et prêterait leurs relations, leurs apprentissages et leur autonomie. Leur intégrité.

Donc voilà, je n'étais pas rageusement attachée à ce ·e, mais le fait qu'on écorne ma liberté d'expression m'a questionnée. Si une partition de musique vous déplaît, l'amputez-vous des notes qui vous importunent? Qui s'y autorise et de quel droit? Le lendemain, en découvrant mon texte publié à proximité d'un article annonçant la nomination du groupe Baron.e aux Swiss Music Awards, je me suis demandé si la rédaction lui avait suggéré une modification de nom. Et je me demande aujourd'hui si cette même rédaction accepterait ma chronique (celle que vous êtes en train de lire). Sans aucun doute: c'est la Journée des droits des femmes, non? **MÉLANIE RICHOSZ**

¹ Mélanie Richoz est aussi ergothérapeute.

Dernier titre paru: *Nani* (Slatkine, 2023). Rencontres ve 8 mars à 13h sur la Scène suisse, et 15h30 à la scène du Cercle de la librairie et de l'édition.

Genève

Le Courrier
1211 Genève 8
022/ 809 55 66
<https://lecourrier.ch/>

Genre de média: Médias imprimés
Type de média: Presse journ./hebd.
Tirage: 7'144
Parution: 5x/semaine



Page: 4
Surface: 107'094 mm²



Éditions Slatkine
GENÈVE

Ordre: 844003
N° de thème: 844.003
Référence: 91194543
Coupage Page: 3/4

Médias imprimés



Ida Erni vers 1946. Son roman met en scène des femmes qui assument des relations non exclusives et gagnent leur vie de manière autonome. eFeF-VERLAG